



国际安徒生奖获奖作家书系



◆ *Christine Nöstlinger*

克里斯蒂娜·纽斯林格[奥地利]/著  
杨立 /译

狗  
来了

DER HUND  
KOMMT



河北少年儿童出版社



国际安徒生奖获奖作家书系

*Christine Nöstlinger*  
克里斯蒂娜·纽斯林格 [奥地利] / 著  
杨立 / 译

狗来了

DER HUND KOMMT



河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

狗来了 / (奥地利) 克里斯蒂娜·纽斯林格著; 杨立译. - 石家庄:  
河北少年儿童出版社, 2000  
(国际安徒生奖获奖作家书系)  
书名原文: Der Hund Kommt!  
ISBN 7-5376-2003-2

I. 狗… II. ①克… ②杨… III. 长篇童话-奥地利-现代 IV. 521.87

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 21541 号



DER HUND KOMMT!

©1987 Beltz Verlag, Weinheim und Basel  
Program Beltz & Gelberg, Weinheim

国际安徒生奖获奖作家书系

## 狗来了

克里斯蒂娜·纽斯林格 [奥地利] / 著

杨立 / 译

尤塔·鲍尔 / 绘画

河北少年儿童出版社出版

(石家庄市工农路 359 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

5 印张 10 万字

2000 年 5 月第 1 版

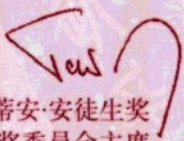
2001 年 5 月第 2 次印刷


定价: 12.40 元

(本书独家中文版权由 Julius Beltz GmbH & Co. KG. 授予)



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。

  
汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖  
1996、1998年度评奖委员会主席  
彼特·施耐克



《国际安徒生奖获奖作家书系》

编委会

顾问：雷娜·迈森 [瑞士]  
彼特·施耐克 [奥地利]

主编：严文井 杨汝戩

编委：玛丽亚·尼卡拉耶娃 [瑞典]  
卡林·索拉特 [奥地利]  
巴巴拉王 [德]  
米娜·郝拉娜 [美]  
艾丽达·艾丽森 [美]  
珍·皮洛特 [法]  
潘缦怡 [英籍华人]  
柯乐迪娅 [德]

(以下按姓氏笔画为序)

王志民	王延生	王音	刘星灿	吕同六
任溶溶	杨立	杨恒达	陈建功	吴颖
李文俊	金坚范	金波	张美妮	徐朴
高洪波	樊发稼			



国际安徒生奖获奖作家书系

## 内容提要

孩子们都长大自立后的狗父亲决定到辽阔的世界去增加阅历。狗在饭馆遇到赌博作弊的猪。为了满足猪想当明星的虚荣，它们一起到剧院演戏。由于猪的嫉妒，狗逃出剧院，累得它腰酸腿疼，想找个地方休息，不想竟是一个教室。恰巧该校的一位教师病了，熊校长误把狗当作教育局派来的新教师，让它立即上台讲课。狗不拘泥于课本，带学生们到实践中去学习算术，通过亲身感受写作文，受到了学生们的爱戴和欢迎。但它由于冒充教师触犯了法律，受到通缉，学生们与熊校长掩护它逃走。由此它又开始了一系列关心公众事业、为社会为朋友献爱心的活动。



1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，从书中了解那么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进世界的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的東西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我



们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的东西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说的。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·篙根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普通的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的 M.C. 希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门得特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的的问题之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

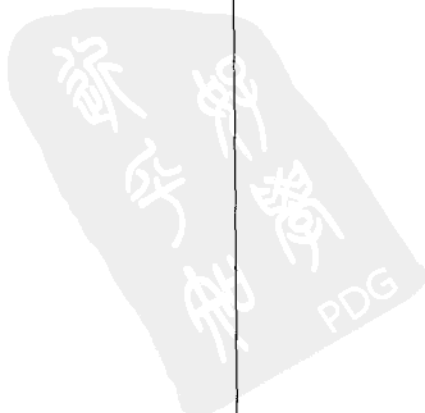
“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

“我们说的事情会实现，”贾尼·罗大里还说，“重要的问题是要让合理的事情实现。没有人拥有法力无边的词。我们必须一起来把它找到，在每一种语言中，带着激情，真诚地、富于想像地去寻找。我们能做到这一点的一种方法是写能使孩子们欢笑的故事。世界上没有什么东西比孩子的笑更美的了。如果有一天，世界上所有的孩子都一起欢笑，所有的孩子，无一例外，那么这将是伟大的一天——让这一天到来吧！”

国际少年儿童读物联盟秘书长雷娜·迈森  
2000年2月15日于瑞士的巴塞尔

·  
·  
·  
·  
·  
·  
·  
·  
·  
·

⑥





## 目 录

第一章	狗和作弊的猪 .....	( 1 )
第二章	狗进了剧院 .....	( 23 )
第三章	狗到了学校 .....	( 40 )
第四章	狗住了医院 .....	( 70 )
第五章	狗当了养父 .....	( 87 )
第六章	狗和熊的改变 .....	( 105 )
第七章	狗为熊担忧 .....	( 118 )



## 第一章 狗和作弊的猪



狗的孩子们都长大自立了，狗的老伴也去世多年了，于是狗决定离开家园。它打算永远离去，再也不回来了。它把住房和苹果园全卖掉了，还有收藏的邮票和电视机，全部的藏书和祖母的油画像也全卖了。狗走的时候，右前爪提着一只红色的皮箱，左前爪拿着一个蓝色的旅行包。狗头上戴着一顶黑色的宽檐礼帽，脖子上围着红白条相间的长围巾。为了不让围巾的两头拖到地上，狗把围巾在脖子上绕了三圈。狗的腰上还围挎着个绿色的旅行腰包。

狗想要远走他乡，到辽阔的世界去。“我年纪已经不算小了，但我的阅历却不够多。”狗对自己说道。它在想：也许在辽阔的世界上还有什么在等待着我，也许还会有用得着我的地方吧！

狗会干各种各样的事情。它是一位经过考试，完全合格的木匠师傅，还能很出色地用口哨吹出九首歌曲来。它有嫁接玫瑰花和栽培仙人掌的本领，是位有证书的游泳救

生员和消防队员。它做的鸡蛋面、疙瘩汤、土豆烧牛肉和香草布丁都令人满意，无可指责。狗会用四种不同颜色的毛线编织花样，织出来的毛衣裤棒极了。关于航海、农业和天文学的知识狗也懂得一点。总而言之，狗是完全能派得上用场的。此外狗的腿脚也很灵便，能跑得很快、很远。狗的听觉和视力都好，嗅觉敏锐更是它的强项。

狗离开家门时，太阳刚从地平线上升起，把天空映照得一片通红。它把房门钥匙放到了门外擦脚垫的下面。这是它和买下这幢房子的驴子事先预定好了的。到了将近晌午的时候，狗已经越过田野朝前方走出很远了。不知从什么地方传来了教堂的钟声，一连响了十二下。

“我认为 吃午饭的时间到了！”

狗喜欢自己跟自己说话。这不是它在孩子们离开家独立去谋生和它的老婆去世之后才养成的习惯。当狗还是个小孩子时，它就已经喜欢自己跟自己说话了。为了这一点，别人常嘲笑它。但是狗可不会那么愚蠢，它绝不会因为有人嘲笑就放弃自己心爱的习惯。

狗在一棵大栗树的树阴下给自己找了个午间休息的地方。它坐在蓝色的旅行包上。包里装的是两个枕头和羽绒被，所以软乎乎的，坐上去挺舒服。它把红皮箱平放在它前方的地面上，然后从绿腰包里取出块小台布铺到箱子上。这样狗几乎就有了张很像样的桌子。接着它又从腰包里掏出刀叉和纸餐巾摆到桌上。狗把一瓶啤酒、五个香肠头儿、一袋牛奶、一纸杯巧克力布丁、一小罐泡菜、一块李子馅儿蛋糕、两条油浸沙丁鱼、一管芥菜、一小角黄油和三片吉司依次摆到了小桌上。

平时狗可从来没有吃过这既丰盛而又混杂的午餐。这是它冰箱里所剩的全部食物。狗在离开之前，把一切都取出来带上了，因为驴子不肯为冰箱里的存货付给狗三个半马克。

“亲爱的狗，我要这些东西做什么？”驴子嘶嘶地怪笑着说，“让我拿着这黄油往毛发上抹吗？我只吃青草和干草呀！我的朋友，这些玩意儿对我来说分文不值！”

这完全是谎话。驴子一直非常贪婪地偷偷盯着啤酒瓶和巧克力布丁呐。它只是想省下三个半马克罢了。于是狗就想道：必须用吝啬的办法来对付小气、抠门儿的家伙。只有这样它们才会认识到，它们再照老样子生活不行了，它们必须得改变一下自己了。

“那就不去管它们吧，亲爱的驴子！”狗对驴子说。

驴子在告别时拍着狗的背说：“喏，我祝愿您未来生活幸福美满！要是您在出发来不及把那些东西吃光，您尽管把它们留在冰箱里好了。我会帮您把它们扔进垃圾箱去的！”

“你想得可美了，”狗在它身后小声嘟哝着，“我连吉司的硬边、面包渣和香肠皮都不给你留下！”

狗是遵守它的誓言，说到做到的。临走时把冰箱里的东西全拿走了。它甚至把冷冻室里的冰块也全都融化成水了。

这顿午餐吃得狗直打饱嗝儿。它把吃剩的残渣碎屑和包装盒全裹在餐巾里，塞进了腰包。接着它对自己说：“我想该睡午觉了！”

它躺在大栗树的树干底下，闭上了眼睛。它把自己两扇软软的大耳朵盖在闭着的双眼上，想快点睡着。这时飞





来了一只讨厌的苍蝇，落到了它的嘴巴上。狗忙抖动它的耳扇。苍蝇飞走了，但回头又落到了狗的肚子上。狗的肚皮特别怕痒，所以它摇动起尾巴来驱赶苍蝇。讨厌的苍蝇一下子又从肚皮上飞到了狗鼻子上，狗只好又抖动耳朵。苍蝇又飞回到它的肚皮上去了，这弄得狗心里十分烦躁。